Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

24 clase

18 de junio 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Je serais d'une humeur plus excellente
si je n'avais pas envie de bailler
comme vous venez de me le voir faire
du fait que j'ai eu... je ne sais pourquoi...
par pur hasard...
une nuit courte.

Mon humeur excellente
se fonde sur ces choses qu'on a entre deux portes
et qui s'appellent *un espoir*
en l'occasion de ce qu'il serait possible
si les choses tournaient d'une certaine façon

Que je sois libéré de cette sublimation hebdomadaire
qui consiste dans mes relations avec vous.

Tu ne me vois pas d'où je te regarde

avais-je énoncé au cours d'un de ces séminaires des années précédentes
pour caractériser
ce qu'il en est d'un type de l'objet (*a*)
en tant qu'il est fondé dans le regard
qu'il n'est rien d'autre que le regard.

Tu ne me dois rien
d'où je te dévore

tel est le message

Estaría de mejor humor
si no tuviera ganas de bostezar
como acaban de ver...
porque tuve... no sé por qué...
por pura casualidad...
una noche corta.

Mi excelente humor
se basa en esas cosas que tenemos entre dos puertas
y que se llama *una esperanza*
con motivo de lo que sería posible
si las cosas sucedieran de cierta manera...

Que yo fuera liberado de esta sublimación semanal
que consiste en mis relaciones con ustedes...

No me ves desde donde yo te miro

había dicho durante uno de estos seminarios en años anteriores *
para caracterizar
lo que tiene un tipo de objeto (*a*)
en tanto que se funda en la mirada
que no es más que la mirada.

No me debes nada
por lo que te devoro

tal es el mensaje

* Seminario 11 - *Los cuatro conceptos del psicoanálisis* - clase 8 - 4-3-1964

que je pourrais bien recevoir de vous
sous la forme que j'ai définie:
sous sa forme inversée

en tant qu'il est le mien lui-même

et que je n'aurai plus chaque semaine
à faire ici l'aller et retour
autour d'un objet (*a*)
qui est proprement
ce que je désigne ainsi d'une formule
qui vous le sentez
—devoir... dévoration...t
s'inscrit
dans ce qu'on appelle à proprement parler
la pulsion orale

qu'on ferait mieux de rapporter
à ce qu'elle est la chose placentaire

ce en quoi je me plaque comme je peux
sur ce grand corps
que vous constituez
pour constituer —de ma substance
quelque chose
qui pourrait faire pour vous
l'objet d'une satisfaction.

—*O ma mère Intelligence*
comme disait je ne sais plus qui [87].

que bien podría recibir de ustedes
en la forma que he definido:
en su forma invertida...

en la medida en que es mío en sí mismo

y que ya no tendré que hacer cada semana aquí
aquí el recorrido de ida y vuelta
en torno a un objeto (*a*)
que es propiamente
lo que designo así con una fórmula
que —Uds. intuyen...
—deber... devoración...
se inscribe
en lo que estrictamente llamamos
la pulsión oral

con la que sería mejor relacionar
con lo que es la cosa placentaria

aquello a lo que me aferro lo mejor que puedo
en ese gran cuerpo
que ustedes constituyen
para constituir —a partir de mi sustancia
algo
que pudiera ser para ustedes.
objeto de satisfacción

Oh madre mía Inteligencia
como no sé quién dijo [87]

Je vais donc aujourd'hui ne tenir qu'à moitié parole
par rapport
à ce que je vous avais dit la dernière fois

puisque c'est seulement sous forme de devinette
que je vous interroge rapidement...

sur ce qui peut s'ébaucher dans votre esprit sur ceci
d'où peut se justifier
que je ne dispose plus
à partir de l'année prochaine
de cet endroit
où vous me faites l'honneur
—au titre de ce que j'y produis
d'affluer.

J'étais *Chargé de conférences*
par une École assez noble...

Celle dite *des Hautes Études.*

Así que hoy voy a cumplir sólo la mitad de mi palabra
en comparación
con lo que les dije la última vez...

ya que es sólo en forma de enigma
que rápidamente les pregunto...

qué puede surgirles en la mente sobre esto
que pueda justificar
que ya no tenga
a partir del año que viene...
este lugar
donde ustedes me hacen el honor
—por lo que allí produzco...
de acudir.

Yo era *Encargado de conferencias*
en una Escuela bastante noble...

La llamada *de Hautes Études.*

87 Cf. *poème* de Paul Valéry - Poésie - Charmes - Paris - Coll. Poésies-Gallimard - 1958 -p.56.

Ce vers est déjà cité dans le séminaire La logique du fantasme séance du 16-11-1966.

Par la surprise saisie
Une bouche qui buvait
Au sein de la Poésie En sépare son duvet:
—O ma mère Intelligence
De qui la douceur coulait
Quelle est cette négligence
Qui laisse tarir son lait ! ...

87 Cf. *poema* de Paul Valéry - Poésie - Charmes - París, col. Poésies-Gallimard, 1958, p.56.

Este verso ya está citado en el seminario La lógica del fantasma sesión del 16/11/1966.

Por la sorpresa tomada
Una boca que bebía
En el seno de la Poesía separa su plumón:
—¡Oh madre mía Inteligencia
de quien manaba la dulzura
qué negligencia es esta
que deja secar su leche!...

Abri m'a été offert par cette École
dans cette École ici Normale Supérieure
qui est un lieu préservé

qui se distingue par toutes sortes de privilèges
à l'intérieur de l'Université.

C'est *un philosophe éminent*
que je désigne —je pense... suffisamment en ces termes...
un philosophe éminent
—il n'y en a pas des tas...
qui professe ici
qui s'est fait mon intercesseur
auprès de l'administration d'ici
pour que j'occupe cette salle.

Est-ce cette occupation même
qui peut servir de raison
à ce que je n'en dispose plus...?

Je ne pense pas que je l'occupe
à une heure
où elle puisse être de quiconque enviable...

Est-ce que ce soit de ma présence
qui ici engendre une sorte de confusion
que mon enseignement s'autorise
de l'École Normale Supérieure
que je viens de caractériser ainsi
par l'éminence
dont elle bénéficie dans l'Université...?

Esta Escuela me ofreció refugio
en esta Escuela Normal Superior
que es un lugar preservado

que se distingue por todo tipo de privilegios
dentro de la Universidad.

Es *un eminente filósofo*
al que designo —creo... suficientemente en estos términos...
Un eminente filósofo...
—no son muchos...
que profesa aquí
que se ha convertido en mi intercesor
ante la administración de aquí
para que yo pueda ocupar esta sala.

¿Es esta misma ocupación
la que puede ser la razón
por la que ya no la tengo...?

No creo que la mantenga ocupada
en un momento
en el que podría ser la persona envidiable de cualquiera...

¿Es a causa de mi presencia
que aquí genera una especie de confusión
que mi enseñanza está autorizada
por la Escuela Normal Superior
que acabo de caracterizar así
por la eminencia
de la que goza en la Universidad...?

Ou plus exactement
exclue d'elle d'une certaine façon.

Il faut ici remarquer
que je ne me suis jamais autorisé ici
que du champ
dont j'essaie de maintenir dans son authenticité
la structure

et qu'à la vérité
je ne me suis jamais autorisé de rien d'autre

et tout spécialement
pas que ces énoncés se produisent
au niveau de l'École Normale.

Peut-être mon voisinage
a-t-il induit un certain mouvement dans l'École Normale

O más precisamente
excluida de ella en cierto modo...

Cabe señalar aquí
que no me he autorizado aquí
mas que del campo
del que trato de mantener en su autenticidad
la estructura

y que... a decir verdad...
nunca me he permitido nada más

y sobre todo
no que esas afirmaciones se produjeran
en la Escuela Normal.

Quizá mi vecindad
haya provocado cierto movimiento en la Escuela Normal

En marzo de 1969
el director de la École Normale Supérieure (ENS)
el helenista Robert Flacelière
le envió una carta a Jacques Lacan
retirándole el permiso
para utilizar la sala Dussane
y vetando su seminario para el siguiente ciclo.

Esto obligó a Lacan a buscar una nueva sede
por lo que comenzó a impartir su Seminario 17: El reverso del psicoanálisis
en la Facultad de Derecho (Pantheon)
y posteriormente
en la Universidad de Vincennes.

limité d'ailleurs... court

et qui en aucun cas
ne semble pouvoir s'inscrire
à l'étage du déficit.

Les Cahiers pour l'Analyse
qui sont parus... en quelque sorte
induits par le champ de mon enseignement
ne peuvent pas passer pour un effet de déficit

Même —si on peut dire
que ce n'est pas moi du tout qui y ai fait le travail.

Donc beaucoup de raisons ici
pour qu'il n'y ait aucune urgence qu'on me distingue
de l'École Normale.

Certainement il y a eu quelque part
en un endroit unique
une confusion faite à cet endroit.

189 a 195

C'est... à savoir... une personne
dont je vous avais signalé...
au niveau du 8 Janvier dernier
que dans un article... je dois dire assez comique
qui était paru dans une revue qui l'abritait fort bien:
la Nouvelle Revue Française...

aunque, por otra parte... limitada...

y que en ningún caso
parece poder registrarse
a nivel de déficit.

Los Cahiers pour l'Analyse
que aparecieron... de alguna manera
inducidos por el campo de mi enseñanza
no pueden ser considerados como un efecto deficitario

Aunque —por así decirlo...
no fui yo quien hizo el trabajo.

Así que hay muchas razones
por las que no hay ninguna urgencia en que se me distinga
de la Escuela Normal

Ciertamente hubo en algún lugar
en un lugar único
una confusión producida allí.

189 a 195

Es... a saber... una persona
de la que les señalé
hacia el el 8 de enero del año pasado
que en un artículo... debo decir bastante cómico...
aparecido en una revista que lo protegía muy bien:
la Nouvelle Revue Française...

quelqu'un faisait état de je ne sais quoi qu'on appelait *extrait*
voire
exercice de mon style
et à ce propos... j'étais qualifié...

Intitulé de ce qu'on appelait *ma qualité de Professeur*
que je n'ai certainement pas...
et à l'École Normale... encore moins.

Que si c'était en raison de cette confusion
dans un article
qui par ailleurs en marquait bien d'autres...

Confusions...

je veux dire
qui articulait mon enseignement
en fonction de je ne sais quoi
qui en aurait fait un commentaire de Saussure
—ce qu'il n'a jamais été...

J'ai pris de Saussure
comme on s'empare d'un instrument...
d'un appareil...

et à l'usage de bien d'autres fins...
du champ que je désignais tout à l'heure...

qu'à ce propos
il ait été fait état de je ne sais quoi

alguien mencioné algo que se llamaba *un extracto*
o incluso
un ejercicio de mi estilo
y en este sentido... yo estaba cualificado...

Tenía derecho a lo que se llamaba *mi calidad de Profesor*
—que ciertamente no tengo...
y en l'École Normale... aún menos.

Que si fuera por esta confusión
en un artículo
que marcó también a muchos otros...

Confusiones...

Quiero decir
que articulaba mi enseñanza
según no sé qué
que lo habría convertido en un comentario sobre Saussure...
lo que nunca fue...

Yo tomé a Saussure
como se toma un instrumento...
un dispositivo

y para el uso de muchos otros fines...
del campo que designé hace bastante tiempo...

Que a este respecto
se mencionaba no sé qué

qui se serait articulé de rien d'autre
que du fait que je l'aurais lu... comme on dit... *en diagonale*...

Ceci montre simplement
chez la personne qui avait écrit cet
article une surprenante ignorance
des usages que peut avoir ce mot *de diagonale*

puisqu'il est tout à fait clair
que je n'ai pas lu de Saussure *en diagonale*
au sens où je lis les articles du Monde
en diagonale...

ils sont faits pour ça...

Les cours de Saussure... certainement... pas...

Et que d'autre part
la méthode dite *diagonale*
est bien connue
pour sa fécondité en mathématiques...
à savoir

pour révéler
que de toute sériation qui se prétend exhaustive
on peut

par *la méthode diagonale*

Cf. Cantor et les ℵ

que habría sido articulado por nada más
que el hecho de que lo habría leído —como dicen... *en diagonal*...

Esto simplemente demuestra
en quien escribió este artículo
una sorprendente ignorancia
de los usos que puede tener esta palabra *diagonal*...

Ya que es bastante claro
que no he leído a Saussure *en diagonal*
en el sentido en el que leo los artículos del Monde...
en diagonal...

Están hechos para eso...

Los cursos de Saussure... ciertamente... no...

Y por otro lado
el llamado *método diagonal*
es bien conocido
por su fertilidad en matemáticas...
a saber...

por revelar
que de cualquier seriación que se pretenda exhaustiva...
podemos...

por *el método diagonal*

Cf. Cantor y los ℵ

extraire quelque autre entité
qu'elle n'enserre pas dans sa série *

En ce sens
j'accepterai assez volontiers
d'avoir fait de Saussure un usage *diagonal*.

Mais qu'à partir de là
c'est-à-dire
de ce qui procède d'un manque de critique
qu'on fasse état d'une *inadvertance* —pour être bienveillant...
qui aille tout à fait au-delà
de ce manque de critique encore
pour y trouver matière
à considérer que quelque tierce instance
puisse y voir
la justification d'une mesure de précaution.

Alors qu'il suffirait
très simplement, cette inadvertance
de faire remarquer que ce n'est rien d'autre.

Et de la part de quelqu'un qui en fait preuve assez
dans le reste de son texte
il y a là quelque chose
évidemment d'assez singulier
et qui suggère ceci en fin de compte:

[Cf. Cantor et les ℵ].

extraer alguna otra entidad
que no incluya en su serie *

En este sentido
aceptaré con gusto
haber hecho un uso *diagonal* de Saussure.

Pero a partir de ahí...
es decir...
de lo que proviene de una falta de crítica...
denunciamos una *inadvertencia* —para ser benévolos...
que va completamente más allá
de esta falta de crítica —nuevamente...
para encontrar motivos
para considerar que algún tercero
podría ver en ello
la justificación de una medida cautelar.

Mientras que bastaría
muy simplemente señalar esta inadvertencia
con señalar que no es otra cosa.

Y de quien lo demuestra suficientemente
en el resto de su texto
hay allí algo
obviamente bastante singular
y que en última instancia sugiere esto:

[Cf. Cantor et les ℵ] Ver clase 21 de este Seminario.

que l'on pourrait énoncer
que la discussion sur le savoir
est exclue de l'Université

puisqu'on peut admettre
que si quelqu'un
qui manifestement se trompe sur un point
peut
sur un autre avancer une qualification inexacte
ceci... à soi tout seul
justifie
qu'on ait à rectifier par une mesure autre
que de faire remarquer à la personne
qu'il ne saurait y avoir de confusion...

c'est bien la conclusion
qu'à l'instant j'indique
et qui mérite qu'on l'en tire.

Je laisserai là —donc... les choses...
vous laissant en suspens
sur le fait de pouvoir en dire plus
aujourd'hui.

Je vous donne expressément rendez-vous... donc
à la prochaine fois
qui sera mon prochain séminaire
où
en admettant qu'il est en tout cas pour cette année le dernier
je crois pouvoir en tout cas vous promettre
que je vous distribuerai un certain nombre de petits papiers

que se podría afirmar
que la discusión sobre el saber
está excluida de la Universidad

ya que podemos admitir
que si alguien
que está claramente equivocado en un punto
puede
presentar una calificación inexacta en relación a otro
esto... en sí mismo
justifica
la necesidad de rectificar con una medida distinta
a señalarle a la persona
que no puede haber confusión...

es bien la conclusión
que estoy indicando en el momento
y que merece ser extraído de él.

Dejaré las cosas ahí —por lo tanto...
dejándoles en suspenso
sobre la posibilidad de decir mas
hoy.

Les doy expresamente una cita —entonces...
para la próxima vez
que será mi próximo seminario
donde...
aunque es en todo caso este año... el último...
creo poder prometerles
que les distribuiré una cierto número de papelitos

que j'ai dans cette serviette
déjà préparés à votre intention...

qui au cas où cet accent dernier
se trouverait se renforcer de la suite
marqueront au moins quelque chose
qui ne sera bien entendu pas un diplôme
mais un petit signe
qui vous restera
de votre présence ici cette année.

Là-dessus
je reprends ce que j'avais donc énoncé la dernière fois
c'est à savoir
ce sur quoi pointe ce que cette année
j'ai entendu articuler des termes de *D'un Autre à l'autre*
et à quoi j'ai pu la dernière fois
donner une certaine forme structurale.

Je rappelle qu'en somme
ce dont il s'agit
est ceci:

Que tout ce qui se laisse prendre
dans la fonction du signifiant
ne peut plus jamais être 2
sans que se creuse
au lieu dit de l'Autre

Ce quelque chose
auquel j'ai donné la dernière fois le statut de l'ensemble vide [∅]

que tengo en este maletín
ya preparados para ustedes...

que en caso de que este último acento
se vea reforzado posteriormente
marcarán al menos algo
que por supuesto no será un diploma
sino un pequeño signo
que quedará con ustedes
desde su presencia aquí este año.

A este respecto
vuelvo a lo que dije la última vez
es decir
a lo que este año escuché
articulado en los términos de *De un Autre al autre*
y a lo que la última vez pude dar
una determinada forma estructural.

Recuerdo que en definitiva
lo que está en juego
es esto:

Que todo lo que se deja atrapar
en la función del significante
nunca más podrá ser 2
sin que se abra un hueco
en el lugar llamado del Autre...

La última vez
le di el estatus del conjunto vacío [∅]

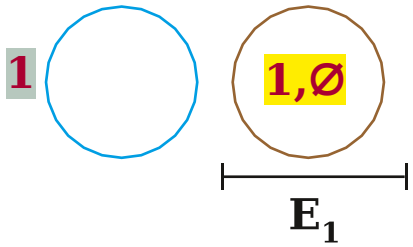
pour indiquer de quelle façon
au point présent de la logique
peut s'écrire ce qui... en l'occasion
et sans exclure que cela puisse s'écrire autrement...

ce qui, dis-je
change le relief du réel.

Je récris

- le 1
- Ce cercle
  qui nous a servi d'abord
  à inscrire l'Autre
  et
- dans ce cercle
  pris ici en fonction d'ensemble
  deux éléments:
  – le 1
  et puis
  – ceci
  qui s'il est l'Autre encore
  est à prendre ici au titre d'ensemble

ensemble dont
pour des raisons liées à l'usage mathématique
il serait abusif d'y mettre un 0
pour en désigner l'ensemble vide...



para indicar de qué manera
en el punto actual de la lógica
se puede escribir en la ocasión
y sin excluir que esto pueda escribirse de otra manera...

lo cual —digo...
cambia el relieve de lo real...

Reescribo (*)

- el 1
- este círculo que nos sirvió al principio
  para inscribir al Otro
  y
- en este círculo
  considerado aquí como un conjunto
  dos elementos:
  – el 1
  y luego
  – éste
  que si es nuevamente el Otro
  debe tomarse aquí como un conjunto

cuyo conjunto
por razones relacionadas con el uso matemático
sería abusivo poner un 0
para designar el conjunto vacío...

(*) Rescato el dibujo que aparece en la Ed. de Paidós...
porque me parece que representa mejor
lo que está diciendo Lacan

Il est donc plus correct de le représenter
selon le mode classique de la théorie des ensembles
ainsi... à savoir
y marquer cette barre oblique
dont vous savez
que par ailleurs je fais usage.

Tout ce qui se laisse prendre dans la fonction du signifiant
ne saurait plus être 2 sans que se creuse
et d'une façon qui ordonne le champ de cette relation duelle

d'une façon telle que rien ne puisse plus y passer
sans s'obliger à faire le tour de ceci [Ø]
ici
à l'extrême droite que j'ai appelé ensemble vide
et qui est proprement... ceci

pour ceux qui ont mis du temps à l'entendre...
ce que toujours
dans mes *Écrits* comme aussi bien
dans mes propositions
j'ai désigné de l'Un-en-plus.

- 190 -

Ceci donc veut dire...
indique...
qu'à mesure que mon discours —si je puis dire...
avançait...

s'il m'a fallu

Por lo que es más correcto representarlo también
según el modo clásico de la teoría de conjuntos...
es decir
marcando esta barra oblicua
que ya saben
que yo también uso.

Todo lo que se deja atrapar en la función del significante
ya no podría ser 2 sin que se ahueque
y de manera que ordene el campo de esta relación dual

de modo que ya nada pueda pasar a través de él
sin que nos obligue a darle la vuelta a este [Ø]
aquí
en el extremo derecho que llamé conjunto vacío
y que es propiamente... esto...

para los que se tomaron el tiempo de escucharlo...
que siempre
tanto en mis *Escritos* como tambien
en en mis propuestas
he designado el Uno-en-más.

- 190 -

Esto significa por tanto...
indica...
que a medida que mi discurso —si se me permite decirlo...
progresaba...

si me era necesario

dans *la fonction et dans le champ de la parole et du langage*
introduire ce qu'il en était de la fonction de l'inconscient
en recourant à ce terme fragile et combien problématique
de *l'intersubjectivité*

pour mettre l'accent de plus en plus
sur ce qui bien entendu
s'impose de la seconde topique de FREUD...
à savoir...

que rien ne s'y joue... ni fonctionne... ni ne s'y règle
que de ces corrélats intrasubjectifs...

Ici vient l'accent
mis sur cette fonction comme décisive
de l'Un-en-plus
comme extérieure au subjectif.

Considérons le dessin
sur lequel déjà la dernière fois
j'ai fait jouer
ce que j'ai voulu vous articuler
de ce propos que je reprends aujourd'hui.

Un sujet —ai-je dit
en l'impliquant dans la formule
qu'

un signifiant le représente
pour un autre signifiant

qui ne voit comment

en la función y en el campo del habla y del lenguaje
introducir lo que era de la función del inconsciente
recurriendo a este frágil y muy problemático término
de *intersubjetividad*

para poner cada vez más énfasis
en lo que —por supuesto...
es esencial del segunda tópica de FREUD...
a saber...

que allí no está en juego... ni funciona... ni se regula nada...
que no sean estos correlatos intrasubjetivos...

Aquí viene el énfasis
puesto en esta función tan decisiva
del Uno-en-más
como exterior a lo subjetivo.

Consideremos el dibujo
en el que ya la última vez
representé
lo que quería articularles
sobre este tema que retomo hoy.

Un sujeto —dije
al implicar en la fórmula
que

un significante lo representa
para otro significante

que no ve cómo

d'un Autre...

s'inscrit déjà dans cette formule.

Ce signifiant auprès de quoi le sujet se représente
est proprement cet *un Autre*
dont il s'agit dans mon titre...

cet *un Autre* qu'ici vous voyez inscrit

en ceci qu'il est la ressource auprès de quoi
—dans ce champ de l'Autre
ce qui a à fonctionner de sujet
se représente.

Cet un dans l'Autre comme tel
ne saurait aller
sans comporter l'Un-en-plus.

C'est pourquoi
c'est seulement au moment
que s'inscrivent ces trois signifiants de base

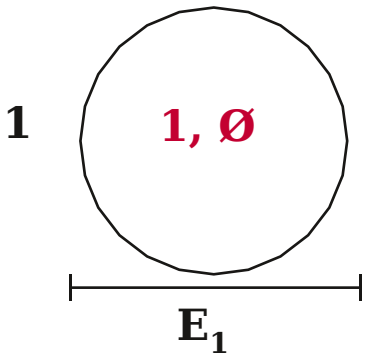
en tant
qu'ils portent déjà par eux
effet de signifiant
et qu'ils suffisent
à devoir être inscrits ainsi...
comme vous le voyez...
d'une façon qui ne va pas de soi...

qui a demandé des mois et des années d'explication

de un Autre...

ya está inscrito en esta fórmula.

Este significante con el que el sujeto se representa
es propiamente ese *un Autre*
del que se trata en mi título...



Este *un Autre* que aquí ven inscrito

que es el recurso con el que
—en este campo del Autre
lo que tiene que funcionar como sujeto
se representa a sí mismo.

Este uno en el Autre como tal
no puede existir
sin comportar al Uno-en-más.

Por eso
es que sólo en el momento
en que se inscriben estos tres significantes básicos

en la medida en que
ya llevan para ellos
efecto de significante
y son suficientes
para tener que ser inscritos así...
como se ve
de una manera que no es evidente

que requirió meses y años de explicación

pour ceux-là même
dont la pratique
ne saurait un instant se soutenir
sans se référer à cette structure...

J'entends les psychanalystes...

À soi tout seul
ces trois termes
inscrits sous ce mode d'inscription...

ces trois termes constituent
bien...

au titre de ce qu'ils impliquent déjà
avant qu'il soit question d'en faire surgir
l'apparition du sujet
une structure...

déjà ils constituent
par leur articulation
un savoir.

Cet un Autre ici inscrit
du 1 à gauche... dans le cercle
se démontre pour ce qu'il est...
à savoir
1 dans l'Autre

celui auprès de quoi
le sujet

incluso
para aquellos cuya práctica
no puede sostenerse ni un instante
sin hacer referencia a esta estructura

Me refiero a los psicoanalistas...

Por sí mismos
estos tres términos
inscritos bajo este modo de inscripción...

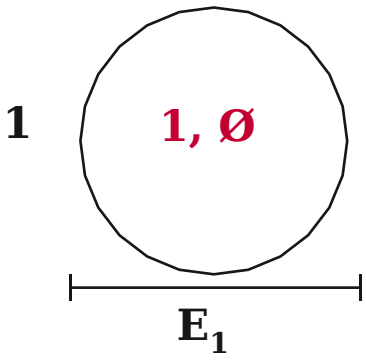
estos tres términos constituyen
bueno...

a título de lo que ya implican
antes de hacer emerger
la aparición del sujeto
una estructura...

ya constituyen
por su articulación
un saber

Este un Autre aquí inscrito
del 1 a la izquierda... en el círculo...
se demuestra tal como es...
a saber
1 en el Otro

aquel cerca del cual
el sujeto



trouve à se représenter de l'1.

Qu'est-ce à dire...?

D'où vient-il cet 1...
cet 1 auprès de quoi
le sujet
va être représenté par l'1...?

Il est clair qu'il vient de la même place
que cet 1 qui représente
que là est le premier temps
dont se constitue l'Autre

et que
si la dernière fois j'ai
—ce lieu de l'Autre...
je l'ai comparé à un cheval de Troie
qui fonctionnerait en sens inverse...
à savoir...

qui engloutirait chaque fois
une nouvelle unité dans son ventre
au lieu de les laisser dégorger sur la ville nocturne...

c'est bien...
qu'en effet
cette entrée du premier 1
est fondatrice...

fondatrice en ceci

encuentra una representación de 1.

¿Qué significa eso...?

¿De dónde viene este 1...
este 1 junto al cual
el sujeto
estará representado por el 1...?

Es claro que proviene del mismo lugar
que este 1 que representa...
que es el primer tiempo
en el que se constituye el Otro

y que
si la última vez que...
—este lugar del Otro...
lo comparé con un Caballo de Troya
que actuaría en sentido contrario...
a saber...

que cada vez
engulliría una nueva unidad en su vientre
en lugar de dejarla vomitar sobre la ciudad nocturna...

es... bien...
que de hecho
esta entrada del primero 1
es fundadora...

fundadora en esto

qui est très simple

C'est que c'est le minimum nécessaire pour que ceci soit

Que l'Autre
ne saurait d'aucune façon
se contenir lui-même
sauf à l'état de sous-ensemble.

Entendons-nous bien.
Peut-on dire
qu'ici
cet Autre
se contient lui-même...

si cet ensemble vide
je le meuble de ceci
qui répète ces éléments:

- un 1 d'abord
  et
- l'ensemble vide...?

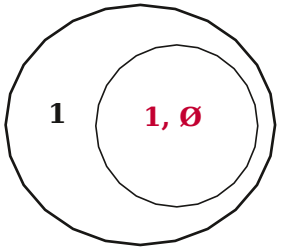
Il n'est pas vrai qu'on puisse dire
que c'est là se contenir soi-même
car
cet ensemble ainsi transformé
il s'inscrit des éléments que nous venons de dire

et la totalité de ces éléments
n'est pas ce qui ici se reproduit

que es muy simple...

Es que es el mínimo necesario para que esto sea

Que el Autre
no puede de ninguna manera
contenerse a sí mismo
sino en estado de subconjunto.



Entendámonos bien...
¿Podemos decir
que aquí
este Autre
se contiene a sí mismo

si a este conjunto vacío
le doy esto
que repite estos elementos:

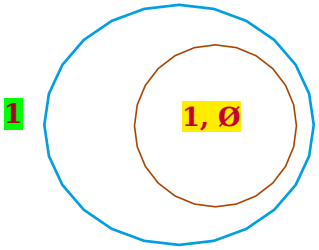
- un 1 primero
  y
- el conjunto vacío...?

No es cierto que podamos decir
que esto es contenerse a sí mismo
porque...
este conjunto así transformado
inscribe los elementos que acabamos de decir

y la totalidad de estos elementos
no es la que aquí se reproduce

du couple d'abord inscrit
comme celui du premier ensemble E1...
à savoir
- l'élément 1

puis
- l'ensemble vide
- l'ensemble vide où maintenant est reproduit
  - l'élément 1
  - l'ensemble vide:



de la pareja registrada primero
como aquella del primer conjunto E1...
a saber
- el elemento 1

luego
- el conjunto vacío
- el conjunto vacío donde ahora se reproduce
  - el elemento 1
  - el conjunto vacío

Il n'y a donc pas
de question de

l'ensemble de tous les ensembles
qui ne se contiendraient pas eux-mêmes

pour la simple raison
qu'au niveau de l'ensemble
il n'y a jamais d'ensembles qui se contiennent eux-mêmes.

Ce n'est pas constituer un ensemble
que de parler de

l'ensemble de tous les ensembles
qui ne se contiendraient pas eux-mêmes

Mais il est clair que la question de savoir
si l'ensemble peut —oui ou non...
se contenir lui-même
ne se pose...
ne peut se poser
qu'à avoir absorbé cet un Autre

Por lo tanto
no se trata de

el conjunto de todos conjuntos
que no se contienen a sí mismos

por la sencilla razón
de que en el nivel del conjunto
nunca hay conjuntos que se contienen a sí mismos.

No es constituir un conjunto
hablar del

el conjunto de todos conjuntos
que no se contienen a sí mismos

Pero está claro que la cuestión de saber
si el conjunto puede —sí o no...
contenerse a sí mismo
sólo surge...
sólo puede surgir
una vez que ha absorbido a este un Autre...

pour qu'en son inclusion
apparaisse comme l'un-en-plus
l'ensemble vide

pour la raison qui fonde
l'ensemble vide
comme ne pouvant en aucun cas
être 2.

Il n'y a pas d'ensemble vide
qui contienne un ensemble vide.

Il n'y a pas deux ensembles vides.

L'inclusion donc
du premier 1
est ce qui nécessite
ceci qu'au champ de l'Autre
la formule la plus simple
à ce que s'inscrive 2
est
- l'1 —élément...

et
- l'ensemble vide...

pour autant
qu'il n'est rien que ce qui se produit
dans un ensemble à un élément
à en distinguer les sous-ensembles..

De modo que en su inclusión
aparezca como uno-en-más
el conjunto vacío

por la razón que establece
que el conjunto vacío
de ninguna manera
puede ser 2.

No hay ningún conjunto vacío
que contenga un conjunto vacío.

No hay dos conjuntos vacíos.

La inclusión por tanto
del primer 1
es lo que exige
que en el campo del Otro
la fórmula más sencilla
esa que se inscribe 2
sea...
- el 1 —elemento...

y
- el conjunto vacío...

en la medida
en que no es más que lo que ocurre
en un conjunto con un elemento
para distinguir sus sub-conjuntos

- 191 -

Le 1 à soi tout seul a longtemps suffi
qui a fait dire
que l'Autre c'était l'1

confusion
en ceci qu'était méconnue la structure de l'ensemble

et que même dans l'ensemble
à un élément posé comme tel
il sort à titre de sous-ensemble cet Un-en-plus
qu'est l'ensemble vide.

En d'autres termes
l'Autre a besoin d'un autre
pour devenir l'Un-en-plus
c'est-à-dire
ce qu'il est lui-même.

Ce qui se produit donc
- de l'un
- à l'autre en tant que c'est un deuxième

c'est... un autre signifiant

et dans l'Autre
c'est proprement ceci
qui fait que
ce n'est qu'au niveau du second 1
de S_2 —si vous voulez ainsi l'écrire
que le sujet vient à être représenté.

L'intervention du premier 1

El 1 solo bastó durante mucho tiempo
lo que llevó a decir
que el Otro era el 1

confusión...
en el sentido de que se desconocía la estructura del conjunto

y que incluso en el conjunto
sólo un elemento planteado como tal
emerge como un sub-conjunto de este Uno-en-más
que es el conjunto vacío.

En otras palabras
el Autre necesita de un autre
para convertirse en el Uno-en-más...
es decir...
en lo que él mismo es.

Lo que ocurre entonces
- de uno
- a autre en cuanto segundo

es... un autre significante...

y en el Autre
es propiamente éste
el que hace
sólo al nivel del segundo 1
de S_2 —si se quiere escribir así
que el sujeto llegue a ser representado.

La intervención del primer 1

du S_1 comme représentation de sujet
n'implique
l'apparition du sujet comme tel
qu'au niveau de S_2 —du second 1.

Et dès lors
ce que j'ai fait remarquer l'autre jour
c'est à savoir:

que l'Un-en-plus —l'ensemble vide
c'est S(A)
c'est-à-dire

le signifiant de l'Autre —A inaugural.

del S_1 como representación de sujeto
sólo implica
la aparición del sujeto como tal
en el nivel de S_2 —del segundo 1.

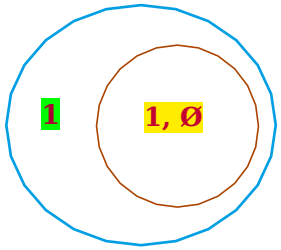
Y de ahí en adelante
lo que señalé el otro día
a saber:

Decimos que el Uno-en-más —el conjunto vacío...
es S(A)
es decir:

el significante del Autre —A inaugural.

Ce que ceci nous montre
c'est
dans la structure ainsi définie
- que le rapport
  - du 1 inscrit dans le premier cercle de l'Autre
  - à ce second cercle de l'Un-en-plus
    qui peut lui–même contenir
    - l' 1
      +
    - l' Un-en-plus
      qui se distingue de ce rapport
      à cet 1
      et seulement par là:

      de n'être pas le même
      ensemble vide



Lo que esto nos muestra
es
en la estructura así definida
- que la relación
  - del 1 inscrito en el primer círculo del Autre
  - con este segundo círculo del Uno-en-más
    que puede —él mismo... contener
    - el 1
      +
    - el Uno-en-más
      que se distingue de esta relación
      con este 1
      y sólo por esto:

      por no ser él mismo
      conjunto vacío...

mais qui peut répéter la même structure
indéfiniment.

Cette même structure indéfiniment répétée du 1:
cercle
1
cercle
1... et ainsi de suite...

c'est cela qui définit l'Autre
à savoir
c'est cela même
qui constitue l'instance comme telle
de l'objet (*a*).

C'est indispensable
qu'il y ait au moins un élément
réduit à l'élément 1 dans l'Autre

C'est ce qui longtemps
a fait prendre l'Autre pour 1.

Je vous l'ai dit
il y a une structure psychique qui restaure
—si je peux dire
l'intégrité apparente du A

qui fonde
dans une relation effective... le
S(A)
comme non marqué

sino que puede repetir la misma estructura
indefinidamente.

Esta misma estructura indefinidamente repetida de 1
círculo
1
círculo
1... y así sucesivamente...

es esto lo que define al Autre...
a saber
es esto mismo
lo que constituye la instancia como tal
del objeto (*a*).

Es esencial
que haya al menos un elemento
reducido al elemento 1 en el Autre

Esto es lo que hace
que el Otro sea tomado por 1.

Ya les dije
hay una estructura psíquica que restablece
—si se me permite decirlo...
la aparente integridad del A

que funda
en una relación efectiva... la
S(A)
como no marcada

de ce que désigne
la barre du haut à gauche de notre graphe:
S(Ⱥ)

qui n'est rien d'autre
que l'identification de cette structure
indéfiniment répétée
que désigne l'objet (*a*).

À la vérité
l'apparente restauration de l'intégrité de l'Autre
en tant qu'il est l'objet (*a*)

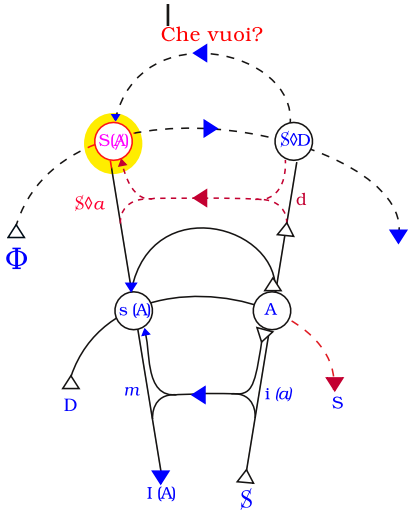
Emploierai-je cette métaphore
pour la désigner comme structure perverse
qu'elle est en quelque sorte
le moulage imaginaire
de la structure signifiante.

Nous allons voir tout à l'heure
en effet...
ce qui
dans le jeu de l'identification psychique
remplit la place de ce A.

Pour tout dire...

Voyons-le tout de suite

Épelons les textes
prenant le premier cas à se présenter



por lo que designa
la barra superior izquierda de nuestro gráfico:
S(Ⱥ)

que no es otra cosa
que la identificación de esta estructura
indefinidamente repetida
que el objeto (*a*) designa.

En verdad
la aparente restauración de la integridad del Autre
como objeto (*a*)

Usaré esta metáfora
para designarlo como estructura perversa
que es —de alguna manera...
la imaginación moldeadora
de la estructura significante.

En efecto...
veremos más adelante
qué es lo que
en el juego de la identificación psíquica
ocupa el lugar de esta A.

Por decirlo todo...

Veámoslo ahora...

Deletreemos los textos
tomando el primer caso a presentar

sous la figure de l'hystérique

à celui dont nous allons voir comment celui
FREUD
qui donne à cette économie
sa première raison...
lui emboîte le pas.

Comment... à propos de Anna O.
ne pas s'interroger
sur ce qu'il en est du rapport de
- ces récits...
  de cette *talking cure*...
  comme c'est elle-même qui l'énonce...
  qui en invente le terme...

avec
- ce dont il s'agit au regard...

De ce symptôme particulièrement clair
à désigner dans le cas de l'hystérique
quelque chose au niveau du corps
qui se vide...

Un champ
où la sensibilité disparaît...

Un autre... connexe ou pas...
dont la motricité devient absente
sans que rien d'autre qu'une unité signifiante
puisse en rendre raison.

L'anti-anatomisme du symptôme hystérique

bajo la figura de la histérica

de la cual veremos cómo
FREUD...
que da a esta economía
su primera razón...
sigue sus pasos.

¿Cómo... respecto a Anna O.
no preguntarse
por la relación entre
- estos relatos...
  esta *talking cure*...
  como es ella misma lo enuncia...
  quien inventa el término...

con
- lo que se trata al respecto...?

De ese síntoma particularmente claro
para designar en el caso de la histérica...
algo a nivel del cuerpo
que se vacía...

Un campo
donde la sensibilidad desaparece

Un autre... relacionado o no...
cuya motilidad se ausenta
sin que nada más que una unidad significante
pueda dar cuenta de ello...

El anti-anatomismo del síntoma histérico

a été suffisamment mis en relief par FREUD lui-même...

C'est... à savoir...
que si un bras hystérique est paralysé...
c'est au titre de ce qu'il s'appelle *bras*
et de rien d'autre...

Car... rien dans une distribution réelle
quelconque des influx
ne rend raison de la limite qui en désigne le champ.

C'est bien le corps ici
qui vient à servir de support
dans un symptôme originel...
le plus typique...

à ce que
pour qu'il soit à l'origine de l'expérience analytique elle-même...
nous l'interrogions.

Où en est-on...?

Au regard du progrès opéré par la cure parlante
talking cure
comment à rester au plus près du texte...?
et sans même en savoir plus long...?

Ce qui n'est plus le cas
car nous en savons beaucoup plus...

Je veux dire

ha sido suficientemente destacado por el propio FREUD:

Es... a saber...
que si un brazo histérico está paralizado
es a título de eso que se llama *brazo*...
y de nada más...

Porque nada... en una distribución real
de cualquiera de las afluencias
explica el límite que designa el campo.

Es —en efecto... el cuerpo...
el que aquí viene a servir de soporte
a un síntoma original
el más típico...

De modo que
porque está en el origen de la experiencia analítica misma
nos lo interrogamos...

Donde estamos...?

En vista de los avances logrados por la cura hablante...
la talking cure
¿cómo podemos permanecer lo más cerca posible del texto...?
y sin siquiera saber más sobre él...

Lo cual ya no es así
porque sabemos mucho más sobre él...

Quiero decir

qu'il s'impose d'ordonner autrement
cette structure...

Comment ne pas voir:
que FREUD ici
est à la place du 1...
ici...
placé comme intérieur...

Que c'est au niveau de FREUD
que s'instaure un certain sujet...

que sans l'auditeur FREUD...

La question est de savoir comment il put se soumettre à cette fonction
pendant un an...
deux ans...

Écouter tous les soirs
au moment qu'un état second marquait la coupe...
la coupure...

dont... une Dora
dont... une Anna symptomatique
se séparait de son propre sujet...

Comment ne pas s'interroger sur la relation cachée...
qui fait que
simplement
à prendre les choses comme elles se présentent...

que es necesario ordenar esta estructura
de otro modo...

Cómo no ver:
que FREUD aquí
está en el lugar de 1...
—aquí...
colocado como interior...

Que es a nivel de FREUD
que se establece un determinado sujeto...

que sin el oyente FREUD...

La cuestión es saber cómo pudo someterse a esta función
durante un año...
dos años...

Escuchar todas las noches
en el momento en que un estado de trance marcaba el corte...
la ruptura

en la que... una Dora...
en la que... una Anna sintomática
se separaba de su propio sujeto...

¿Cómo no preguntarse por la relación oculta...
que hace que
simplemente...
por tomar las cosas tal y como se presentan...

c'est de ce
qu'un sujet vienne à savoir quelque chose
qui est un trait
—rappelez-vous de cette observation...

Un trait d'ailleurs...
suivi à la façon d'une reprise historique...

non pas
perdu dans les ténèbres de je ne sais quoi d'oublié...

simplement
de coupé de l'année juste avant

et qui...
à mesure qu'avec
ce retard
qui à lui —tout seul doit —pour nous... avoir un sens...
fait que FREUD
en étant informé le symptôme...
dont le rapport n'est que lointain...
n'est que forcé
au regard de ce qui s'articule ...

Le symptôme se lève.

Cette assise d'un sujet
fait savoir
dans un champ qui est celui de l'Autre.

Et son rapport avec ce quelque chose

sea de ahí
que un sujeto llega a conocer algo
que es un rasgo
—recordemos esta observación...

Un rasgo por cierto...
seguido a modo de una recuperación histórica...

no
perdido en la oscuridad de algo olvidado...

simplemente
separado del año inmediatamente anterior...

y que...
en la medida en que
con este retraso
que por sí solo... debe... para nosotros... tener un sentido
hace que FREUD...
al estar informado del síntoma...
cuya relación no es mas que lejana...
sólo se ve obligado
a la luz de lo que se articula...

El síntoma surge...

Este fundamento de un sujeto
se da a conocer
en un campo que es el del Otro.

Y su relación con ese algo

fait creux au niveau du corps.

- 192 -

Telle est la première ébauche
qui quand
nous l'avons après des décades
élaborée assez
pour pouvoir
de cette structure
en son unicité
faire le rassemblement
au titre de ce qui fonctionne comme objet dit (*a*)
qui est cette structure même

nous puissions dire
qu'au regard de ce corps vidé
pour faire fonction de signifiant
il y a ce quelque chose qui peut s'y mouler

Et cette métaphore
nous aidera à concevoir comme *statue*
—à proprement parler
ce qui au niveau du pervers
vient à fonctionner
comme ce qui restitue comme plénitude...
comme A sans barre...

Ce A.

Pour apprécier la relation imaginaire

crea un vacío a nivel del cuerpo.

- 192 -

Ese es el primer esbozo
que cuando
después de décadas
lo hemos elaborado lo suficiente
como para poder
de esta estructura
en su singularidad
hacer la síntesis
en virtud de lo que funciona como objeto llamado (*a*)
que es esta misma estructura...

podemos decir
que respecto a este cuerpo vaciado
para que funcione como significante...
hay algo que puede amoldarse a él

Y esta metáfora
nos ayudará a concebir como *estatua*
—estrictamente hablando...
aquello que a nivel del perverso
viene a funcionar
como lo que que restaura como plenitud...
como A sin barra

Esta A.

Para apreciar la relación imaginaria

de ce dont il s'agit dans la perversion
il suffit
cette *statue* dont je parle
de la saisir au niveau de la contorsion baroque
qui n'est sensible
à ce qu'elle représente *d'incitation au voyeurisme*
qu'en tant même que celui-ci représente l'exhibition phallique.

Comment ne pas voir
qu'utilisée par une religion
soucieuse de reprendre son empire sur les âmes
au moment où il est contesté la statue baroque...
quelle qu'elle soit...

quelque saint ou sainte qu'elle représente
voire la Vierge Marie...
est... proprement... ce regard
qui est fait
pour que devant... l'âme s'ouvre.

Le rapprochement que j'ai fait d'un seul trait
- de la structure perverse
  avec
- je ne sais quelle capture
  qu'il faut bien appeler *idolâtre* de la foi

si elle nous met au cœur
- de ce qui s'est présentifié en notre Occident
- d'une querelle des images

est quelque chose d'exemplaire

de lo que está en juego en la perversión
basta...
a esta *estatua* de la que hablo
captarla en el nivel de la contorsión barroca
que sólo es sensible
a lo que representa como *incitación al voyeurismo*
en la medida en que éste representa una exhibición fálica.

¿Cómo no ver
que utilizada por una religión
deseosa de recuperar su imperio sobre las almas
en el momento en que es impugnada la estatua barroca...
sea lo que sea...

sea cual sea el santo que represente
incluso la Virgen María...
es... verdaderamente... esta mirada
que está hecha
para que el alma se abra ante ella.

La conexión que hice de un solo trazo
- de la estructura perversa
  con...
- no sé qué captura
  que debemos llamar *idólatra*... de la fe

si nos pone en el corazón
- de lo que se ha presentado en nuestro Occidente.
- de una disputa por las imágenes

es algo ejemplar

et dont nous avons à faire notre profit.

J'ai dit que j'aborderai aujourd'hui
ce qu'il en est de la névrose
et... vous l'avez entendu...
je l'ai amorcé au niveau de l'obsessionnel

en articulant que
rien de l'obsessionnel ne se conçoit
que référé à une structure
qui est celle dans laquelle
pour le maître
en tant qu'il fonctionne
- comme 1
  un signifiant qui ne subsiste
  que d'être représenté
  auprès du
- second 1 —qui est dans l'Autre
  en tant que celui-ci figure l'esclave
  où seule réside la fonction subjective du maître...

Entre l'un et l'autre
rien de commun
sinon
ce que j'ai dit avoir été d'abord articulé par Hegel

comme la mise en jeu
au niveau du maître
de sa vie... à lui.

En ceci consiste *l'acte de maîtrise*

y de la que podemos beneficiarnos.

Dije que abordaría hoy
lo que tiene que ver con la neurosis...
y... ya lo oyeron...
comencé en al nivel del obsesivo

articulando que
nada en el obsesivo se concibe
que no se refiera a una estructura
que es aquella en la que
para el amo
en la medida en que funciona
- como 1
  un significante que sólo subsiste
  representándose
  cerca del
- segundo 1 —que está en el Otro...
  como aquello que aquí representa al esclavo
  donde sólo reside la función subjetiva del amo...

Entre uno y otro
nada en común...
excepto
lo que dije que fue articulado por primera vez por Hegel

como la puesta en juego
al nivel del amo
de su vida... para sí

En esto consiste *el acto de maestría*

le risque de vie.

J'ai quelque part dans ce livret
qui est sorti au titre du premier numéro de Scilicet
cru devoir relever
dans les propos miraculeux d'un enfant

ce que de la bouche de son père j'avais recueilli
au titre de ceci

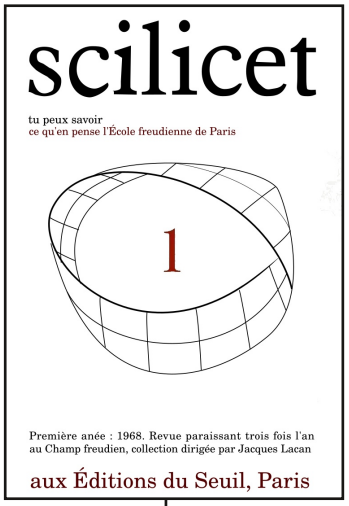
Qu'il lui avait dit
qu'il était un *tricheur de vie*....

Prodigieuse formule
comme celles qu'assurément on ne saurait voir fleurir
que de la bouche de ceux
pour qui encore personne n'a brouillé les traces.

Le *risque de vie*
voici où est l'essentiel
de ce qu'on peut appeler *l'acte de maîtrise*

Et son garant n'est autre
que ce qui est —dans l'Autre... l'esclave
au titre de signifiant
auprès de quoi seulement se supporte le maître
comme sujet.

Son appui
n'étant rien d'autre que le corps de l'esclave
en tant qu'il est...



el riesgo de la vida.

En algún lugar de este folleto
que se publicó como primer número de Scilicet
creí necesario recoger
en las palabras milagrosas de un niño

lo que había recogido de boca de su padre
en relación con esto:

Que le había dicho
que era un *tramposo de la vida*.

Fórmula prodigiosa
como las que ciertamente sólo podemos ver florecer
en boca de aquellos
a quienes nadie les ha borrado todavía las huellas.

El *riesgo de la vida* aquí
es la parte esencial
de lo que podemos llamar *acto de maestría*

Y su garante no es otro
que lo que es —en el Otro... el esclavo
en la calidad de significante
con el que sólo se sostiene el amo
como sujeto.

Su soporte
no es más que el cuerpo del esclavo
tal como es...

pour employer une formule dont ce n'est pas pour rien
qu'elle est venue au premier plan de la vie spirituelle...
perinde ac cadaver [88].

Mais il n'est ainsi
que dans le champ dont se supporte le maître comme sujet.

Il reste quelque chose hors des limites de tout cet appareil
et qui est justement
ce que Hegel... à tort.
y fait rentrer: la mort.

La mort —l'a-t-on assez remarqué...
ici ne se profile
que de ce qu'elle ne conteste l'ensemble de cette structure
qu'au niveau de l'esclave.

Dans toute *la Phénoménologie du maître et de l'esclave*
il n'y a que l'esclave de réel.

Et c'est bien ce que Hegel a aperçu
et qui suffirait
à ce que rien n'aille plus loin
dans cette dialectique.

La situation est parfaitement stable.

Si l'esclave meurt

88 Perinde ac cadaver: à la manière d'un cadavre.
Soumission extrême - obéissance passive - servitude totale.

para usar una fórmula que no en vano
ha pasado a la vanguardia de la vida espiritual...
perinde ac cadaver [88].

Pero esto sólo es así
en el campo en el que el amo se sostiene como sujeto.

Queda algo fuera de los límites de todo este aparato
y que es precisamente
lo que Hegel erróneamente
introduce en él: la muerte.

La muerte —¿se ha señalado lo suficiente...?
aquí sólo se perfila
en la medida en que no cuestiona el conjunto de esta estructura
mas que a nivel del esclavo.

En toda *la Fenomenología del amo y del esclavo*
sólo existe el esclavo de lo real.

Y esto es lo que intuyó Hegel
y que bastaría
para que nada vaya más lejos
en esta dialéctica.

La situación es perfectamente estable.

Si el esclavo muere

88 Perinde ac cadáver: como un cadáver.
Sumisión extrema - obediencia pasiva - servidumbre total.

il n'y a plus rien.

Si le maître meurt
chacun sait que l'esclave
est toujours esclave.

De mémoire d'esclave
ça n'est jamais la mort du maître
qui a libéré quiconque de l'esclavage.

Telle est
je vous prie de le noter
la situation
où c'est le névrosé
qui introduit la dialectique.

Car
ce n'est qu'à partir du moment
où nous supposons quelque part
le sujet *supposé savoir*
qu'en effet
avec cet horizon —et pour cause
tel le lapin dans le chapeau...
il est mis au départ...

nous pouvons voir progresser alors
dans une dialectique
ce qui s'énonce
des rapports du maître et de l'esclave.

Et où...?

no queda nada.

Si el amo muere
todos saben que el esclavo
sigue siendo un esclavo.

En la memoria de los esclavos
nunca fue la muerte del amo
lo que liberó a nadie de la esclavitud.

Ésta es...
les pido que observen
la situación
en la que es el neurótico
quien introduce la dialéctica.

Porque
sólo a partir del momento
en que suponemos en algún lugar
al sujeto *supuesto saber*
es cuando —efectivamente
con este horizonte —y con razón...
como el conejo en el sombrero...
se le sitúa en el punto de partida...

podemos ver como se desarrolla entonces
en una dialéctica
lo que se expresa
en las relaciones entre el amo y el esclavo.

Y dónde...?

Au niveau de l'esclave lui-même:
vers un *savoir absolu.*

Le sujet c'est
en tant que le maître
est représenté au niveau de l'esclave
que toute la dialectique se poursuit

et aboutit à cette fin
qui n'est rien d'autre
que ce qui y est déjà mis
sous *la fonction du savoir*...

Fonction précisément
en tant qu'elle n'est pas critiquée
qu'il n'est nulle part interrogé
l'ordre de sous-jacence du sujet *dans le savoir.*

Cette chose qui saute pourtant aux yeux
c'est que le maître lui-même
ne sait rien...

Chacun sait que le maître est un con.

Il ne serait jamais entré dans toute cette aventure
avec ce que l'avenir lui désigne
comme résolution de sa fonction

s'il avait un instant été pour lui
le sujet
que par cette sorte de *facilité de l'énonciation*

Al nivel del propio esclavo
hacia *el saber absoluto.*

El tema es que
en la medida en que el amo
está representado en el esclavo,
toda la dialéctica continúa

y culmina en ese fin
que no es otra cosa
que lo que ya está allí
bajo *la función del saber*...

Funcióna —precisamente...
porque no se critica
que en ninguna parte se cuestiona
el orden de subyacencia del sujeto *en el saber.*

Lo que salta a la vista sin embargo
es que el propio amo
no sabe nada...

Todo el mundo sabe que el amo es un idiota.

Nunca habría entrado en toda esta aventura
con lo que el futuro le señala
como resolución de su función

si hubiera sido para él —por un instante...
el sujeto
que por esta especie de *facilidad de enunciación*

Hegel lui impute.

Comme si pouvait s'instaurer cette fonction
de *la lutte* dite *à mort*
de *la lutte de pur prestige*

pour autant
qu'elle le fait dépendre
aussi substantiellement
de son partenaire

si le maître n'était pas autre chose
que proprement
ce que nous appelons l'inconscient
à savoir:
l'insu du sujet comme tel...

Je veux dire:
cet insu
dont le sujet est absent
et dont le sujet
n'est représenté qu'ailleurs.

- 193 -

Tout ceci n'est fait
que pour introduire
le pas suivant de ce que j'ai aujourd'hui à articuler.

Précédemment j'ai parlé
à propos de l'hystérique

le atribuye Hegel.

Como si se pudiera establecer esta función
de la *lucha* dicha *a muerte*...
de *la lucha de puro prestigio*...

en la medida
en que le hace depender
tan sustancialmente
de su compañero

si el amo no fuera otra cosa
que propiamente
lo que nosotros llamamos el inconsciente...
a saber:
el desconocimiento del sujeto como tal...

Quiero decir:
este desconocimiento
del cual el sujeto está ausente
y del cual el sujeto
sólo está representado en otra parte.

- 193 -

Todo esto no tiene más fin
que servir de introducción
al siguiente paso de lo que hoy tengo que exponer.

Anteriormente he hablado
sobre la histérica

de l'analogue qu'elle prenait
de sa référence *à la femme*

de même que j'ai dit que l'obsessionnel
rien de ce qui s'articule de lui
ne le fait
qu'à dans la dialectique du sujet-maître
introduire ce que nécessite
ceci qui l'appelle...
à savoir
la vérité de ce processus...

et sur la voie de cette vérité
la susception [89]
la mise en jeu
du sujet *supposé savoir*

Je reprends ceci au niveau de l'autre névrose
de l'hystérique.

Et pour mettre en son cœur l'appareil analogue
le modèle dont il s'agit
à quoi l'obsessionnel se réfère...

Je l'ai dit déjà l'hystérique...
de même qu'on peut dire que l'obsessionnel
ne se prend pas pour le maître

89 **Susception**: Fait de recevoir en soi et d'assimiler.
Religion catholique: fait de prendre, de recevoir les ordres sacrés, un sacrement...

sobre el carácter analógico que adquiría
su referencia *a la mujer*...

Así como dije que el obsesivo
nada de lo que se articula a partir de él
le permite
sólo en la dialéctica del sujeto-amo
introducir lo que requiere
aquello que lo llama...
a saber...
la verdad de este proceso

y en el camino hacia esta verdad
la suscepción [89]
la puesta en juego
del sujeto *supuesto saber*

Lo retomo al nivel de la otra neurosis...
la de la histérica.

Y para poner en el fondo el aparato análogo
el modelo en cuestión
al que se refiere el obsesivo

Ya he dicho que la histérica...
así como podemos decir que el obsesivo
no se toma por el amo

89 **Suscepción**: El hecho de recibir en uno mismo y asimilando.
Religión católica: recibir, recibir órdenes sagradas - un sacramento...

mais suppose
que le maître *sait ce qu'il veut*...

De même l'hystérique...

Pour *la femme*...
non pas que l'hystérique
soit pour autant obligatoirement une femme
pas plus que l'obsessionnel
est obligatoirement un homme...

Il s'agit de la référence
au modèle du maître...

De même l'hystérique
son modèle
c'est ce que je vais maintenant énoncer
de ce qu'il en est du modèle
où *la femme*
instaure ce quelque chose de combien plus central
vous allez le voir
à notre expérience analytique.

Quand je l'ai quelque part du côté d'un 21 Mai
avancé...
quelqu'un ici s'est trouvé pour me poser la question:

—*Mais... sait-on ce que c'est que la femme*...?

Bien sûr...!

sino que supone
que el amo *sabe lo que quiere*...

Lo mismo ocurre con el histérica

Para *la mujer*...
no es que la histérica
sea necesariamente una mujer
como tampoco el obsesivo
es necesariamente un hombre...

Se trata de una referencia
al modelo del amo.

También la histérica...
su modelo
esto es lo que voy a decir ahora
sobre el modelo
donde *la mujer*
establece ese algo mucho más central
como verán
en nuestra experiencia analítica.

Cuando alrededor del 21 de mayo
lo presenté...
alguien aquí me hizo la pregunta:

—*Pero... ¿sabemos qué es la mujer*...?

Por supuesto...!

pas plus qu'on ne sait
ce qu'est le maître.

Mais ce qu'on peut dessiner
c'est l'articulation dans le champ de l'Autre
de ce qu'il en est de *La femme*.

C'est aussi conn que le maître...
c'est bien le cas de le dire.

Je ne parle pas des femmes pour l'instant...

Je parle du sujet-*La femme*.

Est-ce que l'on ne voit pas ce qu'il en est de ces deux 1

- S_1

y

- S_2

quand il s'agit de *La femme*...?

Le 1 intérieur
le S_2
c'est le cas de le dire
[est-ce deux ?]

Ce qu'il s'agit de voir s'ériger
ne me paraît pas douteux
et il devient dès lors
tout à fait clair...

no más de lo que sabemos
quién es el amo.

Pero lo que podemos dibujar
es la articulación en el campo del Otro
de lo que es *La mujer*.

Es tan estúpida como el amo...
es justo decirlo.

No hablo de las mujeres por el momento...

Hablo del sujeto-*La mujer*.

¿No vemos qué pasa con estos dos 1

- S_1

y

- S_2

cuando se trata de *La mujer*...?

El 1 interior...
el S_2
nunca mejor dicho...
[¿son dos?]

Lo que hay que ver surgir
no me parece dudoso
y por lo tanto
queda completamente claro...

c'est de savoir
pourquoi le 1
dont se supporte le sujet-*femme*
est si ordinairement... le Phallus
—avec un grand P.

C'est au niveau de l'1
qu'il s'agit de susciter
que l'identification de la femme
dans le mirage duel

pour autant
qu'à son horizon
est cet Autre
—l'ensemble vide...

c'est... à savoir... un corps...
un corps ici vidé...
de quoi...?
De la jouissance.

Là
où le sujet-maître engage un *risque de vie*
dans le pari inaugural de cette dialectique...
la femme...
je n'ai pas dit l'hystérique
j'ai dit *la femme*...

car l'hystérique
tel que fait l'obsessionnel tout à l'heure
ne s'explique qu'en raison de ces références...

se trata de saber
por qué el 1
por el que se soporta el sujeto-*mujer*
es tan ordinariamente... el Phallus
—con P mayúscula.

Es en el nivel del 1
donde se trata de suscitar...
la identificación de la mujer
en el espejismo dual

en la medida
que en su horizonte
está este Otro...
—el conjunto vacío...

es... a saber... un cuerpo...
un cuerpo aquí vaciado...
¿de qué?
Del goce...

Allí...
donde el sujeto-amo implica un *riesgo de vida*
en la apuesta inaugural de esta dialéctica...
la mujer...
no dije la histérica...
dije *la mujer*

porque la histérica...
como hace el obsesivo siempre...
sólo puede explicarse por estas referencias...

Elle risque
elle parie cette jouissance
dont chacun sait...
qu'elle est pour *la femme inaugurale et existante*

et telle que
sans aucun de ces efforts
de ces détours
qui caractérisent l'auto-érotisme chez l'homme

non seulement elle l'obtient
mais que toujours elle subsiste distincte et parallèle

de celle qu'elle prend
à être
la femme de l'homme...

Celle qui se satisfait de la jouissance *de l'homme*.

Cette jouissance *de l'homme*
à quoi *la femme* se prend
se captive
comme le maître le fait à l'esclave...

voilà qui est l'enjeu de la partie
et qui donne l'origine radicale
de ce qu'il en est
de ce qui ici joue le même rôle
que la mort pour l'obsessionnel

Et est aussi inaccessible...

Ella se arriesga...
apuesta por este goce
que —como todo el mundo sabe...
es propio de *la mujer inaugural y existente*

y tal que
sin ninguno de esos esfuerzos
esos desvíos
que caracterizan el autoerotismo en el hombre...

no solamente ella lo obtiene...
sino que siempre permanece distinta y paralela

a lo que ella obtiene
al ser
la mujer del hombre...

La que se contenta con el *goce del hombre*...

Este *goce del hombre*
por el que *la mujer* se deja atrapar
se deja cautivar
como el amo lo hace con el esclavo...

eso es lo que está en juego
y lo que constituye el origen fundamental
de lo que ocurre
de aquello que aquí desempeña el mismo papel
que la muerte para el obsesivo

Y también inaccesible...

c'est... à savoir...
que *La femme* s'y identifie
— j'ai dit *La femme*...

Est aussi faux
est aussi vain
que le maître...

S'identifie à la mort...
et que par contre
comme l'esclave
y est noué
—et de la même façon...

Je veux dire
ne subsiste que de *sa relation à la mort*
et fasse avec cette relation
subsister tout le système...

Le rapport de
- l'homme

à
- la castration

est aussi
ce qui ici
fait tenir tout l'appareil.

Et aussi bien
si tout à l'heure j'ai parlé du *perinde ac cadaver*
évoquerai-je ici
ceci d'assez remarquable

es... a saber...
que *La mujer* se identifica con eso
—dije *La mujer*

Es tan falsa
es tan vanidosa
como el amo...

Se identifica con la muerte
y que por otra parte
como el esclavo
está ligado a ella
—y de la misma manera...

Quiero decir
sólo subsiste de *su relación con la muerte*
y hace con esta relación...
subsistir a todo el sistema

La relación entre
- el hombre

y
- la castración

es también
lo que aquí
mantiene unido todo el aparato.

Y además...
si antes hablé del *perinde ac cadaver*
mencionaré aquí
el hecho bastante notable

que cette dimension existe
de l'être
pris dans le champ du signifiant...

Qui s'appelle *nécrophilie*
autrement dit
l'érotisme
et très proprement appliqué
à un corps mort.

Évoquerai-je ici à l'horizon
la figure de Jeanne la Folle
et des quinze jours de trimballage
du cadavre de Philippe le Beau...?

Ce n'est qu'au regard de ces structures
de ces fonctions inaugurantes
en tant que seules elles
répondent de l'introduction
de ce qui est proprement
les dépendances du signifiant
tel que l'expérience analytique
nous a permis de l'articuler...

que nous pouvons voir qu'ici
comme pour l'obsessionnel
l'hystérique s'introduit
de ne pas se prendre pour *la femme.*

En quoi ne se prend-elle pas pour *la femme*...?

de que esta dimensión existe
del ser
tomado en el campo del significante...

Lo que se llama *necrofilia*
dicho de otro modo:
el *erotismo*
y muy propiamente
aplicado a un cadáver.

¿Evocaré aquí en el horizonte
la figura de Juana la Loca
y los quince días de acarreo
del cadáver de Felipe el Hermoso...?

Sólo con respecto a estas estructuras
a estas funciones inauguradoras
en la medida en que ellas solas
responden a la introducción
de lo que son propiamente
las dependencias del significante
tal como la experiencia analítica
nos ha permitido articularlas...

Podemos ver que aquí
como en el caso del obsesivo...
la histérica se presenta
para no tomarse por *La mujer*.

¿En qué no se toma ella por *La mujer*...?

Précisément de ceci:

qu'elle suppose que dans cette structure
ce que je viens d'articuler
comme étant celle du sujet-*femme*...

ce sujet
au niveau de S_1 du départ
elle le fait *supposé savoir.*

En d'autres termes
elle est captivée...
intéressée
—souvenez-vous de Dora
par *La femme*

en tant qu'elle croit
que *La femme*
est celle qui *sait ce qu'il faut*
pour la jouissance de l'homme.

Or
ce qui résulte de ceci
qui est absent dans le modèle:
la fonction sujet femme...
Dieu soit loué —c'est le cas de le dire...

Ne sait pas que ce qu'elle soutient
aboutit à la castration de l'homme...

mais par contre l'hystérique

Precisamente por esto:

Que ella supone que en esta estructura
lo que acabo de articular
como la del sujeto-*mujer*...

este sujeto
en el nivel de S_1 del comienzo...
ella lo hace *supuesto saber*...

En otros términos
está cautivada...
interesada
—recuerden a Dora...
por *La mujer*...

en la medida en que cree
que *La femme*
es quien *sabe lo que hace falta*
para el goce del hombre.

Ahora bien...
lo que resulta de esto
que está ausente en el modelo:
la función de sujeto femenino...
Alabado sea Dios —es el caso de decirlo...

No sabe que lo que defiende
conduce a la castración del hombre...

pero en cambio la histérica

n'en ignore rien.

Et c'est pour cela qu'elle s'interroge
au-delà de ce que déjà j'ai articulé à propos de *Dora*...
centré sur un premier abord que j'ai fait du transfert...
au-delà - relisez l'observation...

et aussi bien n'omettez pas
tout ce qui, dans les observations antérieures
celles des *Études sur l'Hystérie*
nous permet simplement ceci:

de voir la corrélation qu'il y a entre ceci:
que
- pour l'hystérique
  La femme est *supposée savoir*
- alors que dans le modèle
  c'est inconsciemment
  qu'elle sait.

- 194 -

C'est pour cela
que les deux modèles
ne pouvant se distinguer de ce facteur introduit
qui réunit
sous le chef de la névrose
aussi bien un type que l'autre...

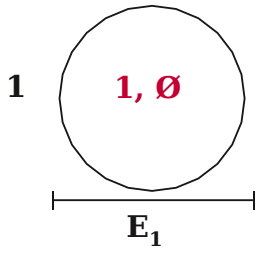
vous pouvez constater
que le corrélat de la mort est en jeu

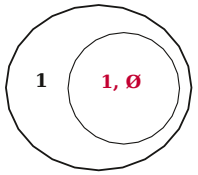
no lo ignora para nada...

Y por eso se interroga
más allá de lo que ya he articulado sobre *Dora*...
centrado en un primer acercamiento que hice de la transferencia
más allá —relean la observación...

y además no omitan
todo lo que en las observaciones anteriores
las de los *Estudios sobre la histeria*
nos permiten simplemente esto:

Ver la correlación que hay entre esto:
que
- para la histérica
  la mujer es *supuesto saber*...
- mientras que en el modelo
  es inconscientemente
  que ella sabe.





- 194 -

Por eso...
que los dos modelos
no pueden distinguirse de este factor introducido
que reune
tanto un tipo como el otro
bajo el título de neurosis...

Pueden constatar
que el correlato de la muerte está en juego

dans ce que l'hystérique aborde
de ce qu'il en est de *la femme*.

L'hystérique fait l'homme
qui supposerait
la femme... savoir.

C'est bien pourquoi elle est introduite dans ce jeu
par quelque biais
où la mort de l'homme
est toujours intéressée...

Est-il besoin de dire
que toute l'introduction d'Anna O.
au champ de son hystérie
n'est rien d'autre
que tournant autour de la mort de son père...

Faut-il rappeler le corrélat
dans les deux rêves de Dora
de la mort
en tant qu'impliquée par la boîte à bijoux de la mère:

Je ne veux pas —dit le père
que moi et mes enfants
nous périssions dans les flammes
à cause de cette boîte.

Et dans le second rêve de ceci:
qu'il s'agit de la mise en terre du père.

Des vérités cachées

en lo que la histérica aborda
sobre *la mujer*.

La histeria define al hombre
que da por sentado
que *la mujer... sabe*.

Por eso es introducida en este juego
por algún medio
en el que siempre interesa
la muerte del hombre.

Hay que decir
que toda la introducción de Anna O
en el campo de su histeria
no es otra cosa
que girar en torno a la muerte de su padre

Recordemos el correlato
en los dos sueños de Dora
de la muerte
implicada por el joyero de la madre:

—*No quiero* —dijo el padre
que mis hijos y yo
perezcamos en las llamas
a causa de este joyero.

Y en el segundo sueño de éste:
que se trata del entierro del padre.

Los neuróticos suponen

les névrosés les supposent sues.

Il faut les dégager de cette supposition
pour que eux —les névrosés
cessent de *représenter en chair*
cette vérité.

C'est pour autant que l'hystérique
si l'on peut dire
est déjà psychanalysante
c'est-à-dire

déjà sur le chemin d'une solution
d'une solution qu'elle cherche
à partir de ceci:

que ce à quoi elle se réfère
elle y implique le *sujet supposé savoir*

et c'est pour cela
qu'elle rencontre la contradiction.

C'est que
tant que l'analyste ne pratique pas la coupure
entre
- ceci qui est la structure inconsciente...
  à savoir...
  les modèles que j'ai proprement ici articulés
  du 1, (1, ensemble vide):

    tant au niveau du maître

que conocen verdades ocultas.

Debemos liberarlos de esta suposición
para que ellos —los neuróticos
dejen de *representar en la carne*
esta verdad.

Esto se debe a que la histérica
por así decirlo
ya se está psicoanalizando...
es decir...

ya está en camino hacia una solución...
de una solución que busca
basándose en esto:

que aquello a lo que se refiere
implica al *sujeto supuesto saber*

y por eso
encuentra la contradicción.

Esto se debe a que
mientras el analista no practique el corte
entre
- esto que es la estructura inconsciente...
  a saber...
  los modelos que aquí he articulado adecuadamente
  a partir de 1, (1, conjunto vacío):

    tanto a nivel del amo

qu'*au niveau de la femme*...

tant que
ceci n'est pas coupé
de la supposition du *sujet supposé savoir*...
c'est-à-dire...

de ce qui a fait naturellement
le névrosé psychanalysant...

parce que d'ores
et déjà constituant en soi-même
et avant toute analyse le transfert...
la coalescence de
- la structure

avec
- le *sujet supposé savoir*

Voilà ce qui témoigne chez le névrosé

ceci:

Qu'il interroge la vérité de ses structures
et qu'il devient lui-même
en chair cette interrogation

et que si quelque chose peut faire tomber
ceci qu'il est lui-même symptôme
c'est précisément par cette opération
qui est celle de l'analyste:

como *a nivel de la mujer*...

en cuando
ésto no esté cortado
de la suposición del *sujeto supuesto saber*...
es decir

de lo que hace naturalmente
el neurótico psicoanalisante...

porque ahora
y ya constituyendo en sí mismo
y antes de cualquier análisis de la transferencia...
la coalescencia de
- la estructura

con
- el *sujeto supuesto saber*...

Aqui esta lo que testimonia en el neurótico

esto:

Que interroga la verdad de sus estructuras
y que él mismo deviene
carne y hueso en este cuestionamiento...

y que si algo puede derribar:
esto de lo que él mismo es el síntoma.
es precisamente esta operación
que le corresponde al analista:

de pratiquer la coupure grâce à quoi
d'un côté
cette supposition du *sujet supposé savoir*
est détachée
est séparée de ce dont il s'agit
à savoir

la structure qu'elle repère juste
à ceci près que
- ni le maître
- ni *la femme*

ne peuvent être *supposé savoir*
ce qu'ils font.

Le jeu de la cure analytique
tourne autour de cette coupure
qui est coupure subjective...

car assurément
tout ce que nous disons
d'un désir inconscient
c'est toujours bien entendu

supposer qu'un sujet
finit *par savoir* ce qu'il veut.

Et qu'est-ce à dire...?

Est-ce que là encore...
nous ne conservons pas toujours
à énoncer de telles formules

Practicar el corte gracias al cual
por un lado
esta suposición del *sujeto supuesto saber*
se desprende
se separa de lo que se trata
a saber

la estructura que simplemente ve
salvo que
- ni el amo
- ni *la mujer*

pueden ser *supuesto saber*
de lo que están haciendo.

El juego del tratamiento analítico
gira en torno a este corte
que es un corte subjetivo

porque ciertamente
todo lo que decimos
sobre un deseo inconsciente
es siempre... bien entendido...

suponer que un sujeto
acaba *sabiendo* lo que quiere.

¿Y qué significa eso...?

Una vez más...
no preservamos siempre
al enunciar tales fórmulas

ce quelque chose
qui voudrait dire
• qu'*il y a savoir*
et
• *ce qu'on veut*.

Assurément il y a un lieu
où les deux termes se distinguent.

C'est quand il s'agit
• de dire oui
ou
• de dire non
à ce que j'ai appelé
ce qu'on veut.

C'est cela qu'on appelle la volonté.

Mais savoir *ce qu'il veut* c'est
• pour le maître
comme
• pour *la femme*
le désir même.

De même que tout à l'heure j'unissais les trois mots
de l'Un-en-plus
le savoir-*ce-qu'il-veut* qu'ici j'entends
c'est
le désir lui-même.

Ce que l'hystérique suppose

ese algo
que significaría que
• *hay saber*
y
• *eso que es lo que queremos*...

Ciertamente hay un lugar
donde se distinguen los dos términos.

Es a la hora
• de decir sí
o
• de decir no
a lo que yo llamé
lo que queremos.

Esto es lo que llamamos voluntad.

Pero saber *lo que quiere* es
• para el amo
como
• para *la mujer*
el deseo mismo.

Así como antes uní las tres palabras
del Uno-en-más
el saber-*lo-que-quiere* que escucho aquí:
es
el deseo mismo.

Lo que la histérica supone

c'est que *la femme*
sait *ce qu'elle veut*
au sens où elle
le désirerait

et c'est bien pourquoi l'hystérique
ne parvient à s'identifier *à la femme*
qu'au prix *d'un désir insatisfait*.

De même
au regard du maître
qui lui sert au jeu de cache-cache
de prétendre que la mort
ne peut atteindre que l'esclave...
l'obsessionnel
est celui qui —du maître
n'identifie que ceci qui est le réel
que son désir
est impossible.

- 195 - fin -

es que *la mujer*
sabe-*lo-que-quiere*
en el sentido de que
lo desearía...

y por eso la histérica
sólo logra identificarse con *La mujer*
al precio de *un deseo insatisfecho.*

Asimismo
desde el punto de vista del amo
que lo utiliza como un juego del escondite
para pretender que la muerte
sólo puede alcanzar al esclavo...
el obsesivo
es aquel que —del amo
sólo identifica lo real...
lo que en su deseo
es imposible.

- 195 - fin -